

The Legend of the Three Trees

Три Деревя

Once upon a mountaintop, three little trees stood and dreamed of what they wanted to become when they grew up.

The first little tree looked up at the stars and said: "I want to hold treasure. I want to be covered with gold and filled with precious stones. I'll be the most beautiful treasure chest in the world!"

На вершине горы росли три деревца. Они часто мечтали о своем будущем.

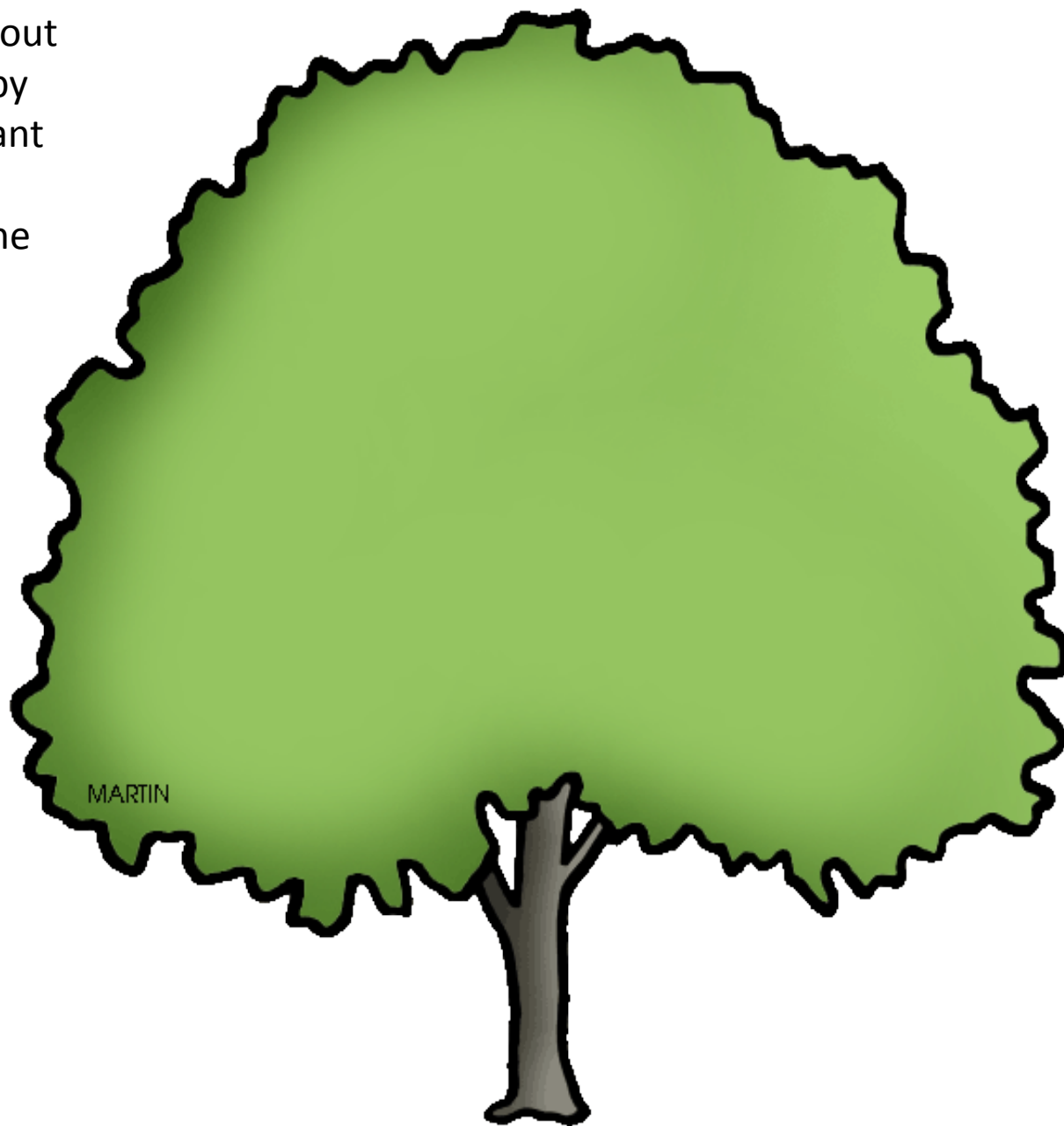
Первое деревце взглянуло вверх, на мерцающие небесные звезды, и сказало: «Я хочу быть хранителем сокровищ. Я хочу, чтобы

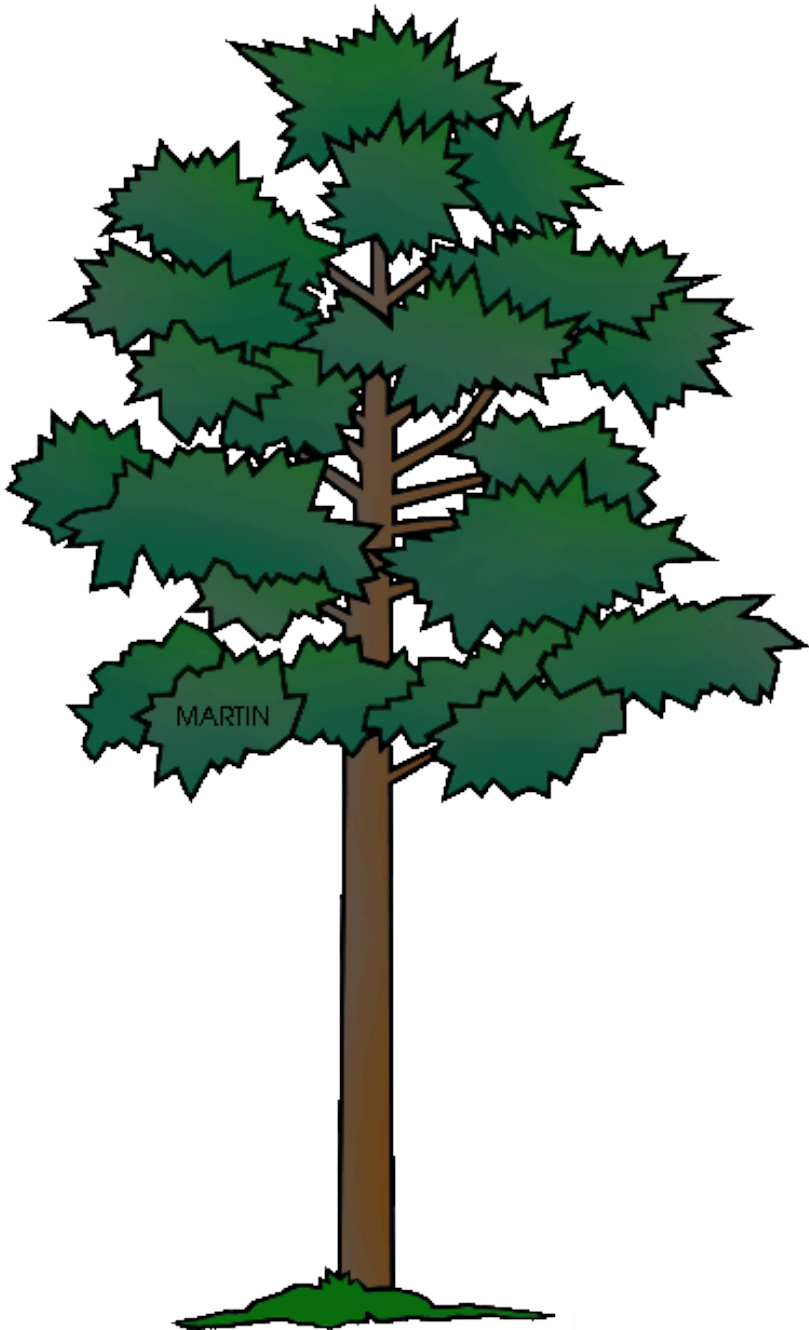
меня покрыли золотом и наполнили драгоценными камнями. Я буду самым прекрасным ларцом в мире!»



The second little tree looked out at the small stream trickling by on its way to the ocean. “I want to travel mighty waters and carry powerful kings. I’ll be the strongest ship in the world!”

*Второе деревце
посмотрело вдаль, на
тонкую извилистую
ленту горного ручейка,
который бежал мимо
них к океану. «Хочу
путешествовать по
бурным волнам и
перевозить
могущественных королей,
– сказало оно. – Я буду
самым крепким кораблем
в мире!».*





The third little tree looked down into the valley below where busy men and women worked in a busy town. “I don’t want to leave the mountaintop at all. I want to grow so tall that when people stop to look at me, they’ll raise their eyes to Heaven and think of God. I will be the tallest tree in the world.”

Третье деревце посмотрело вниз, в долину, где не покладая рук, трудились люди, и сказало: «А я вообще не хочу покидать эту вершину. Я стану таким высоким, что, глядя на меня, люди будут поднимать глаза к небу и думать о Боге».

One day three woodcutters climbed the mountain. The first woodcutter looked at the first tree and said, "This tree is beautiful. It is perfect for me." With a swoop of his shining ax, the first tree fell.

The second woodcutter looked at the second tree and said, "This tree is strong. It is perfect for me." With a swoop of his shining ax, the second tree fell.

The third tree felt her heart sink when the last woodcutter looked her way. She stood straight, tall, and pointed bravely to Heaven. But the woodcutter never even looked up. "Any kind of tree will do for me," he muttered. With a swoop of his shining ax, the third tree fell.

Настал день, когда на гору поднялись три лесоруба. Один из них посмотрел на первое дерево и сказал: «Какая красота! Словно для меня приготовлено!». И дерево упало под ударом его топора.

Окинув взглядом второе дерево, его товарищ произнес: «Крепкое! Мне подойдет!» Под ударом его топора рухнуло и второе дерево.

Сердце последнего дерева екнуло, когда третий лесоруб посмотрел в его сторону. Прямое, высокое, оно дерзновенно стремилось к небесам... Но вверх лесоруб даже и не взглянул. «Мне подойдет любое дерево», – хмуро пробормотал он. Блеснуло лезвие топора – и третье дерево упало.



The carpenter fashioned the first tree into a feed box for animals. The once beautiful tree was not covered with gold, or with treasure. She was coated with sawdust and filled with hay for hungry farm animals.

The second tree was hammered and sawed into a simple fishing boat. She was too small and too weak to sail an ocean, or even a river. Instead she was taken to a lake.

Плотник изготовил из первого дерева кормушку для скота. То, что еще совсем недавно было прекрасным деревом, теперь было покрыто опилками и наполнено соломой. Ни тебе позолоты, ни драгоценных камней.

Второй лесоруб пришел на верфь, но... Не великий парусник в тот день сходил со стапелей. Когда-то столь крепкое дерево распилили на доски и сбили из них простую рыбацкую лодку – слишком маленькую и хрупкую для океанских просторов. Ее опустили на тихую гладь озера.



The third tree was confused when the woodcutter cut her into strong beams and left her in a lumberyard. “What happened?” the once tall tree wondered. “All I ever wanted was to stay on the mountaintop and point to God. ...”

Третьему дереву обрубili сучья, распилили его на тяжелые брусья и оставили на лесопилке. «Что происходит? – недоуменно размышляло оно. – Мне ведь просто хотелось остаться на вершине горы и наводить людей на мысли о Боге...»





One night, golden starlight poured over the first tree as a young woman placed her newborn baby in the feed box. “I wish I could make a cradle for him” her husband whispered. The mother squeezed his hand and smiled as the starlight shone on the smooth and sturdy wood. “This manger is beautiful,” she said. And suddenly the first tree knew he was holding the greatest treasure in the world.

Но однажды ночью ясли, сделанные из первого дерева, вдруг озарил теплый звездный свет. Юная женщина укладывала в кормушку новорожденное дитя. «Я бы так хотел сделать для него колыбель», – прошептал ее муж. Мать младенца крепко сжала его руку и улыбнулась. От гладкой поверхности крепкого дерева отразилось сияние звезды. «Эти ясли прекрасны», – сказала она. Тут первое дерево осознало, что ему доверили величайшее сокровище в мире.



One evening a tired traveler and his friends crowded into the old fishing boat. The traveler fell asleep as the second tree sailed out into the lake. Soon a storm arose. The little tree shuddered. She knew she did not have the strength to carry so many passengers safely in the wind and the rain. The tired man woke up. He stretched out His hand, and said, "Peace." The storm stopped as quickly as it had begun. And suddenly the second tree knew he was carrying the King of Heaven and Earth.

Как-то раз под вечер усталый странник со своими друзьями забрался в старую рыбацкую лодку. Лодка, которая была сделана из второго дерева, мирно покачивалась на водах озера, и странник уснул. Вдруг разразился ужасный шторм, деревянное суденышко затрепетало. Усталый странник проснулся. Он поднялся, протянул вперед руку и произнес: «Утихни!» Буря прекратилась так же быстро, как и началась. Внезапно второе дерево осознало, что на ее палубе стоит Сам Царь царей.

One Friday morning the third tree was startled when her beams were yanked from the forgotten woodpile. She flinched as she was carried through an angry, jeering crowd. She shuddered when soldiers nailed a man's hands to her. But three days later, the third tree knew that God's love had changed everything. And every time people thought of the third tree, they would think of God.

Однажды утром третье дерево содрогнулось от неожиданности – брусья, сделанные из его тела, бесцеремонно выдернули из заброшенной груды бревен. Его коробило от толпы разгневанных, глумящихся людей, сквозь которую его потащили. Словно от боли, вздрагивало оно под ударами молота палача, пригвождавшего к брусьям руки и ноги обреченного на смерть человека. Но на рассвете третьего дня, третье дерево узнало, что Божья любовь изменила все на свете. С того самого дня, всякий раз, когда мысли людей обращались к третьему дереву, они думали о Боге.



www.freekidstories.org

Text © The Family International

Art © Treasure Attic / Phillip Martin (used under creative commons license)/various clipart sources

